



Treaty Series No. 16 (1992)

# Agreement

in the form of an Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Portuguese Republic

concerning the Termination of Article 19 of the  
Treaty of Commerce and Navigation signed at  
Lisbon on 12 August 1914

Lisbon 4 July 1990

[The Agreement entered into force on 11 October 1991]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
March 1992*

LONDON : HMSO

£1.45 net

**AGREEMENT**  
**IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT**  
**OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING**  
**THE TERMINATION OF ARTICLE 19 OF THE TREATY OF COMMERCE AND**  
**NAVIGATION SIGNED AT LISBON ON**  
**12 AUGUST 1914**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon*  
*to the Secretary of State for European Integration of Portugal*

*British Embassy*  
*Lisbon*  
*4 July 1990*

Your Excellency

I have the honour to refer to the Treaty of Commerce and Navigation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Portuguese Republic signed at Lisbon on 12 August 1914<sup>1</sup> and to propose to your Excellency that Article 19 of the said Treaty, which provides for mutual assistance in the recovery of merchant navy deserters, shall cease to have effect.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Portuguese Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date on which the Government of the Portuguese Republic notifies the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the measures and procedures required under Portuguese law to render the Agreement applicable and effective within the territory of the Portuguese Republic have been completed<sup>2</sup>. The said Agreement shall apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to those territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible for which the said Treaty is in force on the date of entry into force of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. J. ARBUTHNOTT

---

<sup>1</sup>Treaty Series No. 6 (1916) Cd. 8402.

<sup>2</sup>The Agreement entered into force on 11 October 1991.

*The Secretary of State for European Integration of Portugal  
to Her Majesty's Ambassador at Lisbon*

*Lisbon  
4 July 1990*

“ Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência com data de hoje, cujo conteúdo é o seguinte:

“ Excelência,

Tenho a honra de me referir ao Tratado de Comércio e Navegação entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Portuguesa, assinado em Lisboa em 12 de Agosto de 1914, e de propôr a Vossa Excelência que o Artigo 19 desse Tratado, que prevê o auxílio mútuo em marítima de entrega de desertores dos navios mercantes, deixe de produzir efeito.

Se a proposta acima referida se mostrar aceitável para o Governo da República Portuguesa, tenho a honra de propôr que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência possam vir a constituir um Acordo nesta matéria entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data em que o Governo da República Portuguesa notifique o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte de que foram tomadas as medidas necessárias e concluídas as formalidades requeridas pela Lei Portuguesa para que o Acordo seja aplicável e eficaz no território da República Portuguesa. O Acordo aplicar-se-á ao Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e aos territórios cujas relações internacionais sejam asseguradas pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e para os quais o mesmo Tratado esteja em vigor à entrada em vigor do referido Acordo.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

Ass.: H. J. ARBUTHNOTT”

Em resposta, tenho a honra de informar que a proposta acima referida é aceitável por parte de Governo da República Portuguesa, que, por conseguinte, concorda que as Notas de Vossa Excelência e a presente resposta constituam Acordo nessa matéria, entre os dois Governos, a entrar em vigor nos termos da proposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

VITOR MARTINS

Translation of No. 2

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[As in No. 1]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Portuguese Republic, which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force in accordance with the terms of your proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VÍTOR MARTINS

